

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE CIENCIAS POLÍTICAS Y SOCIALES

Talleres extracurriculares 2025-2

Taller: Introducción al doblaje.

Modalidad: Presencial.

Descripción:

El mundo del doblaje de voz combina habilidades técnicas y artísticas que permiten dar vida a personajes y narrativas en diferentes medios. Este taller extracurricular está diseñado como una introducción práctica al fascinante arte del doblaje, ofreciendo una base sólida para quienes desean iniciarse en esta disciplina. La razón de ser un taller introductorio es porque, a diferencia de lo que se llega a pensar, el doblaje es una especialidad de la actuación y por lo tanto se requiere de conocimientos profundos de artes dramáticas para poder complementar su formación para esta disciplina.

A lo largo del taller, los participantes explorarán los fundamentos técnicos necesarios para trabajar con la voz como herramienta principal de expresión. Entre las áreas clave de enfoque se incluyen ejercicios para mejorar la claridad al hablar y transmitir mensajes de manera precisa y efectiva (articulación); métodos para aprovechar al máximo el rango vocal y controlar la respiración, esenciales para sostener interpretaciones largas y demandantes (Respiración y colocación); y estrategias para captar y mantener información para utilizarla rápidamente.

Además, los asistentes se sumergirán en ejercicios prácticos de lectura en primera intención que busca abordar textos desconocidos y entregar interpretaciones espontáneas pero acertadas, y de lectura dramática, para añadir matices emocionales y profundidad a los textos, indispensables en el doblaje de personajes complejos.

Como complemento a estas habilidades técnicas, el taller también introduce a los participantes en el estudio de métodos de actuación reconocidos

internacionalmente y que han sido la base de las escuelas de actuación contemporáneas. Se explorarán las técnicas de figuras icónicas como Konstantin Stanislavski, Stella Adler, Michael Chejov, Uta Hagen y el método Alexander. Estos enfoques ofrecen herramientas para desarrollar interpretaciones auténticas y convincentes, al mismo tiempo que promueven el autoconocimiento y el control corporal necesarios en el doblaje.

Al finalizar, los participantes habrán adquirido una comprensión inicial de los aspectos técnicos y creativos del doblaje de voz, así como de las bases de actuación que podrán aplicar en diferentes áreas de la producción audiovisual y escénica.

Objetivo:

Desarrollar la base técnica e interpretativa que se requiere para la realización del doblaje.

Perfil del participante:

El taller está dirigido a personas con interés en la actuación, el doblaje, la locución o simplemente en mejorar su expresividad vocal. No se requiere experiencia previa, aunque se recomienda contar con habilidades de actuación y canto para poder trabajar de forma más efectiva.

Cupo máximo:

20 personas

Contenidos, ejes temáticos y actividades:

Sesión	Tema	Objetivo	Actividades
1	Introducción al doblaje	Aprender cómo se lleva a cabo el doblaje de voz actualmente.	Ejercicios de atención y retención de información

			conociendo a los miembros del grupo
2	Conciencia corporal	Entender al cuerpo como parte clave para la creación de personajes y su uso para hacer la voz	Ejercicios de colocación de la voz, afinación y lógica del movimiento. Ejercicios de exploración de tensiones y como afectan estas a la voz
3	Articulación y entrenamiento vocal	Entrenar la forma de pronunciar en español para identificar vicios y corregirlos	Entrenamiento del tono neutro.
4	Técnica de lectura en voz alta y lectura dramática	Aplicar técnicas de lectura que permitan el análisis y rápida comprensión de los textos	Ejercicios de lectura en voz alta con y sin intención dramática
5	Lectura en primera intención	Lograr una lectura fluida y persuasiva	Lectura de textos desconocidos para desarrollar la rápida

		leyendo textos desconocidos.	comprensión de los mismos.
6	Bases de la actuación	Entender porque el doblaje se considera una especialidad de la actuación y cual es su papel en la dinámica	Ejercicios de reflejo y registro a través de los métodos de K. Stalinsnavsky y S. Adler
7	Propuesta desde las escuelas de M. Chéjov y U. Hagen	Conocer el uso de la imaginación en la interpretación	Viaje en el tiempo y construcción de imágenes arquetípicas
8	Actuación teatral para doblaje	Identificar las bases del teatro dentro del doblaje de voz	Estudiar y realizar un personaje
9	Actuación radiofónica para doblaje	Identificar las bases de la expresión radiofónica para el doblaje de voz	Grabar personajes para entender la lógica de la interpretación con un micrófono
10	Practica de doblaje 1	Primera practica de doblaje: dinámica de estudio	Práctica en atril

11	Practica de doblaje 2	Segunda práctica de doblaje: películas y series live action	Doblaje de películas y series
12	Practica de doblaje 3	Tercera práctica de doblaje: animación, cartoons y anime	Doblaje para dibujos animados
13	Practica de doblaje 4	Cuarta práctica de doblaje: documentales, programas educativos y reality show.	Doblaje de programas educativos, científicos y reality show.
14	Practica final de doblaje	Práctica final cubriendo un llamado para hacer un personaje.	Realizar el doblaje de un personaje.

Metodología:

Como ya se mencionó con anterioridad, el doblaje es una especialidad de la actuación, así que para introducir a los estudiantes a esta disciplina se trabajarán cuatro aspectos para construir una base sólida, los cuales son: técnica, lectura, interpretación y dinámica del doblaje.

La técnica, que se trabajará desde la primera clase, consta de la conciencia de la atención al cuerpo, al entorno y el entendimiento del uso del aparato resonador en el cuerpo de cada estudiante, identificando su funcionamiento en el habla. Así se busca primero sacar al estudiante de su “zona de confort” para que domine su habla sin importar el estado emocional en el que se encuentre, ya que, dependiendo de

cada individuo, existen problemas de articulación y fonéticos causados por la vergüenza, el estrés, la ansiedad y más, que al hacerlos conscientes permiten la ubicación de los vicios del habla para realizar ejercicios correctivos.

La lectura es indispensable para el doblaje pues en este trabajo se trabaja con base en un guion, el cual debe ser leído e interpretado correctamente. Así como hay vicios del habla hay vicios y hábitos en la lectura en voz alta que perjudican la intención que se le da al personaje, haciéndolo menos convincente de lo que debe ser. Naturalmente, el trabajo de lectura va de la mano con la técnica del habla que mencionamos anteriormente, pero a esto se le añade el hecho de que en doblaje el actor o actriz no tienen tiempo de estudiar su personaje, a diferencia de medios como el cine o el teatro que permiten que los artistas los desarrollen a profundidad por lo que el conocimiento obtenido a través de la lectura en primera intención es vital pues en el medio se trabaja de forma vertiginosa.

En tercer lugar, la interpretación ayuda a que los personajes no suenen “leídos” o planos, para ello el actor y actriz de doblaje debe tener conciencia y manejo de sus emociones la cuales son dadas al personaje para que este “cobre vida”. La interpretación es esencial para que el doblaje se concrete y por ello se proporcionarán herramientas para que los estudiantes puedan explorar sus emociones y aplicarlas a través de algunas de las escuelas de la actuación contemporánea, pasando por ejercicios para guardar registros emocionales que permiten al interprete evocar una emoción al recordarla en su cuerpo, a situaciones imaginarias donde se convence a la mente de que lo que se esta viviendo con el personaje es real dentro del relato.

Finalmente, todo esto debe comenzar a aplicarse de forma homogénea frente al atril. El estudiante entonces, en cuestión de segundos, deberá observar, entender e interpretar a un personaje tan pronto como se le presente, leyendo y entendiendo ágilmente el guion, manteniendo la técnica al hablar y la coherencia emocional a través de su voz.

Cronograma de trabajo:

- Técnica
- Lectura
- Interpretación
- Dinámica del doblaje

Sesión	Tema
1	Introducción al doblaje
2	Conciencia corporal
3	Articulación y entrenamiento vocal
4	Técnica de lectura en voz alta y lectura dramática
5	Lectura en primera intención
6	Bases para la actuación
7	Propuesta desde las escuelas de M. Chéjov y U. Hagen
8	Actuación teatral
9	Actuación radiofónica
10	Practica de doblaje 1
11	Practica de doblaje 2
12	Practica de doblaje 3
13	Practica de doblaje 4
14	Practica final de doblaje

Criterios de evaluación:

Al final del taller, el estudiante deberá haber conseguido una mejora notable en los aspectos básicos del programa aplicándolos en la interpretación de un personaje.

Los aspectos serán los siguientes:

Articulación	20%
Colocación	20%
Construcción del personaje	30%
Interpretación	30%
Total	100%

Bibliografía:

Adler, S (1988) The technique of acting, Estados Unidos; Bantam Books

Arvizu, R, (2008) ¿De quién es la voz que escuchas? El Cómo, el Quién y el Cuándo del Doblaje en México y el Mundo, México; Trafford,

Esper, W. y DiMarco, D. (2008) Arte y oficio del actor. La técnica Meisner en el aula, España; Aura Editorial S. L. U.

Najár, S. (2009) El doblaje de voz. Orígenes, personajes y empresas en México, Recuperado de: <http://www.salvadornajar.com/>

Stanislavski, C, (1953) Un actor se prepara, México; Constancia

Requerimientos del taller:

Para poder trabajar en el taller los alumnos deberán contar con:

1. Ropa cómoda y holgada (sin cierres ni cadenas ni nada que pueda generar ruidos innecesarios frente al micrófono)
2. Llevar como mínimo una lectura o libro (el que el estudiante desee)
3. Un corcho (tapa de corcho que se usa para cerrar botellas)
4. Un taquistoscopio (puede ser elaborado por el mismo alumno)

Nombre del tallerista:

Emanuel Jetzai velazco Arriaga

Correo electrónico: emanuel.velazco@politicas.unam.mx

Semblanza:

Emanuel Jetzai Velazco Arriaga Licenciado en Comunicación y Periodismo por parte de la Facultad de Estudios Superiores Aragón UNAM. Maestro en Ciencias de la Comunicación en el Programa de Posgrado en Ciencias Políticas y Sociales. Especialista en Sistemas Digitales Avanzados para la Computación y el Diseño Gráfico por parte del Instituto Tecnológico CCPM Nezahualcóyotl. Tiene un Diplomado en actuación para el doblaje por parte del Centro de Comunicación Audiovisual dirigido por Georgina “Gina” Sánchez Borzani y Ana Tere Ávila, además ha sido instruido en diferentes talleres por figuras como Carlos “Kael” Pineda, Sergio Morel, Yamil Átala, entre otros.